

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 14 - Reel 60

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 14 - Reel 60" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 19.
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/19>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Reel 60

Content: 39 entries. Harrington's own work on Mutsun, not rehearsals of other language materials.

Words for plants and trees; words and phrases related to gathering, harvesting and subsistence; descriptions of plant size, shape, etc. some notes by Harrington regarding Latin names for species. Some entries include cultural information about the plant in English or Spanish. Most terms appear as a series of the name for one of the plant, the name for it as object of the sentence, the name for more than one of it, the name for more than one as object of the sentence, the related verb for collecting/harvesting the plant, and the form for going to collect the plant (noun as singular, singular object, plural, plural object, related verb, verb with -na andative suffix).

Page numbers: For all entries, add 11 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 huusu

huusu

huusu

lamprey, eel

N

Translation: eel

Orig. spell: hu[̄]s/°u

Source: 60/0672a-1

Source trans.: eel

Research notes:

2 tawhana

tawhana

tawhana

nettle

N

Translation: nettle

Orig. spell: tawhana

Source: 60/0672a-2

Source trans.: ortiga

Research notes:

3 seelep

seelep

seelep

type of dance

Nrevers.

Translation: a type of dance

Orig. spell: se[̄]lep

Source: 60/0672a-3

Source trans.: a kind of dance

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

4 hilok

hilok

hilok

algae, moss

N

Translation: moss/algae

Orig. spell: hilok

Source: 60/0672a-4

Source trans.: lama

Research notes:

5 tawka'li

tawka'li

tawka'li

black gooseberry

N

Translation: black gooseberry

Orig. spell: tawka'li

Source: 60/0672a-5

Source trans.: baburi (black colored berry)

Research notes:

6 cuttur

cuttus

cuttus

manzanita

N

Translation: manzanita

Orig. spell: tcuttur

Source: 60/0672a-6

Source trans.: manzanita

Research notes:

7 aasakwa

aasakwa

aasakwa

mushroom

N

Translation: mushroom

Orig. spell: 'á s/°akwa

Source: 60/0672a-7

Source trans.: hongos

Research notes:

8 cawriSmin

Tawri -Smin

Tawri -Smin

stink, smell bad one who does/is X

Vrevers. V>N

Translation: type of plant (yerba buena, stinky one)

Orig. spell: tcawris/_\ymin

Source: 60/0672a-8

Source trans.: yerba buena

Research notes:

9 paysu

paysuh

paysuh

willow ragwort, willow leaf groundsel

N

Translation: Senecio salignus (type of shrub)

Orig. spell: pays/°u

Source: 60/0672a-9

Source trans.: jarilla

Research notes: In the margin H notes "All this used for Henry. All this sheet Izb. Jan. 18, 1934." On the next page H notes "-A-".

10 haawas , haawase , haawasmak , haawasmakse

haawas **haawas** -e **haawas** -mak **haawas** -mak -se

haawas haawas -se haawas -mak₁ haawas -mak₁ -se

horse-bean horse-bean objective horse-bean plural horse-bean plural objective

Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any

Translation: horsebean, horsebean (obj.), horsebeans, horsebeans (obj.)

Orig. spell: haawas, haawase, haawasmak, haawasmakse

Source: 60/0673a-1

Source trans.: aba, o., pl., pl. o.

Research notes:

11 hawsa

hawsa

hawsa₁

gather horse-beans

Vrevers.

Translation: to gather horsebeans

Orig. spell: hawsa

Source: 60/0673a-2

Source trans.: agarrar abas

Research notes:

12 hawsana

hawsa **-na**
 hawsa₁ -na₁
 gather horse-beans go to do
 Vrevers. V>V

Translation: to go to gather horsebeans

Orig. spell: hawsana

Source: 60/0673a-3

Source trans.: ir a garrarar (sic) abas

Research notes: Isabel notes.

13 alamiyo

alamiyo
 alamiyo
 California white alder
 N

Translation: white alder

Orig. spell: alamiyo

Source: 60/0674a-1

Source trans.: Alnus rhombifolia Nutt. Jepson p. 369. From San Antonio, California. White Alder.

Research notes: On the next page H notes "Alamillo. [exc. Para Tenir]."

14 porpor	,	porpore	,	porpormak	,
porpor		porpor	-e	porpor	-mak
porpor		porpor	-se	porpor	-mak ₁
Fremont cottonwood		Fremont cottonwood	objective	Fremont cottonwood	plural
N		N	N:Any	N	N:Any

porpormakse

porpor **-mak** **-se**
 porpor -mak₁ -se
 Fremont cottonwood plural objective
 N N:Any N:Any

Translation: cottonwood, cottonwood (obj.), cottonwoods, cottonwoods (obj.)

Orig. spell: porpor, porpore, porpormak, porpormakse

Source: 60/0675a-1

Source trans.: alamo, Populus fremontii Wats. Jepson, p. 268. Fremont Cottonwood. Common Cottonwood., o., pl., pl. o.

Research notes:

15 porpo

porpo
 porpo
 gather cottonwood
 V

Translation: to gather cottonwood

Orig. spell: porpo

Source: 60/0675a-2

Source trans.: agarrar Alamo

Research notes: H notes "Piensa ke puede desir uno porpo."

16 porpona

porpo	-na
porpo	-na ₁
gather cottonwood	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather cottonwood

Orig. spell: porpona

Source: 60/0675a-3

Source trans.: ir agarrar alamo

Research notes: On page 60/0676a, H notes "This is the only kind of native cottonwood that there is around here. A "cottonwood" that is on the Mission grounds proved to be Populus balsamifera L., which is a native of back east, and another "cottonwood" which is in the pear orchard of the Mission, which Doña Antonia called curly cottonwood, proved to be Populus tremiloides Michx., Quaking Aspen. Thus it is that we gathered on the Mission grounds two kinds of cottownwood that are not native." On the next page H notes "Alamo. Ant. nesc. med. uses." The next pages are about the trees. On page 60/0679, there is a letter to Hart (Merriam) which states "The "alamo chino" and the "alamo" come back from the Professor with the same Latin names on them!!!!!! So they must be the same tree!!!!!! How is this?????? Are all alamos called alamos chinos?????? Or are the chinos and no chinos?????? Does alamo chino mean Cinnaman alamo or curly alamo????? What is there curly on it, its bark????? J.P.H. H. J. C." There is some faint text, and it is not clear if there is any Asc. data or not. Isabel notes on this and next page.

17 sirak	,	sirakse	,	sirakmak	,	sirakmakse		
sirak		sirak	-se	sirak	-mak	sirak	-mak	-se
sirak		sirak	-se	sirak	-mak ₁	sirak	-mak ₁	-se
hazelnut		hazelnut	objective	hazelnut	plural	hazelnut	plural	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	N:Any

Translation: hazelnut, hazelnut (obj.), hazelnuts, hazelnuts (obj.)

Orig. spell: sirak, sirakse, sirakmak, sirakmakse

Source: 60/0685a-1

Source trans.: albeyana, Corylus rostrata Ait. var. californica A. DC. Jepson, p. 271. California Hazel. o., pl., pl. o.

Research notes:

18 sirka

sirka
sirka
gather hazelnuts
Vrevers.

Translation: to gather hazelnuts

Orig. spell: sirka

Source: 60/0685a-2

Source trans.: agarrar albeyanas

Research notes:

19 sirkana

sirka	-na
sirka ₁	-na ₁
gather hazelnuts	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather hazelnuts

Orig. spell: sirkana

Source: 60/0685a-3

Source trans.: ir agarrar albeyanas

Research notes: On the next page is info about the albeyanas.

20 torowis

toroowis
toroowis
edible soaproot
N

Translation: edible soaproot

Orig. spell: torowis

Source: 60/0706a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "No mas una vse alkanse a mirar komo los tatemaban. Primero huntaron muntcos torowis, i de ai isieron un oyo grande en la tierra." The paragraph continues discussing how the women cook the torowis.

21 wattin

		makke	huswina		
watti	-n	makke	hussu	-w-	-na
watti	-n ₃	makke ₁	hussu	-w-	-na ₁
go, go away	mediopass.	we	bury and roast	undo, release	go to do
V	V>V	Pro	V	V>V	V>V

Translation: We go to go remove them (dig them up) from roasting.

Orig. spell: wattin-makke huswina

Source: 60/0706a-2

Source trans.: vamos a ir a sakar la tatema

Research notes:

22 huswi

hussu	-w-
hussu	-w-
bury and roast	undo, release
V	V>V

Translation: to dig something up and remove it from roasting

Orig. spell: huswi

Source: 60/0706a-3

Source trans.: es sakar una kosa ke esta enterrada en la tatema, es todo lo ke kontiene

Research notes:

23 torkena

torke	-na
torke	-na ₁
gather soaproot	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go gather soaproot

Orig. spell: torkena

Source: 60/0706b-1

Source trans.: ir agarrar toroowis

Research notes: H notes "Yo pienso ke torkena kiere desir ir agarrar no li ase el torow o el toroowis, pero no mas oyi usar esta palabra platikando de toroowis. Era komo una semana de trabaho pa alistar los toroowis. Pero el amol no, no mas iban i los traiban i lavaban kon eyos."

24 toroowis

toroowis
toroowis
edible soaproot
N

Translation: edible soaproot

Orig. spell: toroowis

Source: 60/0706b-2

Source trans.: la klas ke komian

Research notes:

25 kussa-k

kussa	=k	toroowum	
kussa	=ak	torow	-sum
wash clothes, do laundry, wash	=he/she/it	soaproot	with, by means of
V	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: She is washing with soaproot.

Orig. spell: kussak toroowum

Source: 60/0706b-3

Source trans.: eya esta lavando kon amoles

Research notes:

26 tawka'li

tawka'li
tawka'li
black gooseberry
N

Translation: black gooseberry

Orig. spell: tawka'li

Source: 60/0722b-1

Source trans.: baburi (black gooseberry: see notes)

Research notes: El tawka'li es al baburi ke tiene la frutita prieta. Tambien al baburi de kastiya. Notes in English ("The tawka'li is the gooseberry that has the black berries. There are also cultivated gooseberries.") are found on 60/0724a-1 explaining the definition from which we can derive the meaning of "baburi" On 60/0724b-1 there is a listing (in Spanish) of the various uses for the various colours of gooseberries.

27	cattYa	,	cattYase	,	cattYakma	,	cattYakmase		
	cattYa		cattYa	-se	cattYa	-kma	cattYa	-kma	-se
	cattYa ₂		cattYa ₂	-se	cattYa ₂	-mak ₁	cattYa ₂	-mak ₁	-se
	buckeye tree		buckeye tree	objective	buckeye tree	plural	buckeye tree	plural	objective
	N		N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: buckeye tree, buckeye tree (obj), buckeye trees, buckeye trees (obj)

Orig. spell: tcatt\ya, tcattYase, o.; tcattYakma, pl.; tcattYakmase, pl. o.

Source: 60/0733a-1

Source trans.: berrako

Research notes:

28	cattYa
	cattYa
	cattYa ₁
	gather buckeye trees
	V

Translation: gather buckeye trees

Orig. spell: tcatt\ya

Source: 60/0733a-2

Source trans.: agarrar barrakos

Research notes:

29	cattYana	.
	cattYa	-na
	cattYa ₁	-na ₁
	gather buckeye trees	go to do
	V	V>V

Translation: go to gather buckeye trees gourd

Orig. spell: tcattYana wuuli

Source: 60/0733a-3

Source trans.: ir agarrar barrakos bule

Research notes: Further notes on the page "Aesculus californica (Spach) Nutt. Jepson, p. 613. California Buckeye" H notes: "Bule es ke usaban pa dipn."

30 wuuli
wuuli
wuuli
gourd
N

Translation: gourd

Orig. spell: wuuli
Source: 60/0746a-1

Source trans.: bule, es ke usaban pa dipa.

Research notes: On the next page there is a paragraph describing this plant and its uses.

31 hikaritas
hikaritas
hikaritas
calabash
N

Translation: calabash

Orig. spell: hikaritas
Source: 60/0746b-1

Source trans.: las mismas ke les disen los mehikanos wahes.

Research notes: H notes "Las hikaritas son las mismas ke les disen los Mehikanos wahes. Paresen muntco a los tules, tambien tienen un peskueso largo i delgadito. Le kitan un lado al wahe i lo asen komo kipa, i tomaban awa i atol en eyos. La hente del pais les desian hikaritas, pero los mehikanos les desian wahes."

32 waahi
waahi
waahi
gourd
N

Translation: type of gourd

Orig. spell: waahi
Source: 60/0749a-1

Source trans.: No gloss given, except in notes.

Research notes: "El wahe es otra klas de bule" Notes on prior page too faint to read.

33 yuukis , yuukise , yuukismak , yuukismakse
yuukis **yuukis -e** **yuukis -mak** **yuukis -mak -se**
yuukis yuukis -se yuukis -mak₁ yuukis -mak₁ -se
acorn acorn objective acorn plural acorn plural objective
Nrevers. Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any Nrevers. N:Any N:Any

Translation: acorn, acorn (obj.), acorns, acorns (obj.)

Orig. spell: yuukis, yuukise, yuukismak, yuukismakse
Source: 60/0757a-1

Source trans.: Valley Live Oak (Quercus agrifolia), ensino, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "'you-kish, Valley Live Oak (Quercus agrifolia)" [Merriam, J. voc.]"

34 yuksi
yuksi
 yuksi
 gather acorns
 Vrevers.

Translation: to gather acorns

Orig. spell: yuksi
 Source: 60/0757a-2
 Source trans.: agarrar [beyotas de] ensino
 Research notes:

35 yuksina
yuksi **-na**
 yuksi -na₁
 gather acorns go to do
 Vrevers. V>V

Translation: to go gather acorns

Orig. spell: yuksina
 Source: 60/0757a-3
 Source trans.: ir agarrar [beyotas de] ensino.
 Research notes: On the next page is info about the 'bolas' in 'el ensino' compared with those from 'el roble'.

36 rappak	,	rappakse	,
rappak		rappak	-se
rappak		rappak	-se
Douglas fir, small oak tree/acorns		Douglas fir, small oak tree/acorns	objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any

rappakmak	,	rappakmakse	
rappak	-mak	rappak	-mak -se
rappak	-mak ₁	rappak	-mak ₁ -se
Douglas fir, small oak tree/acorns plural		Douglas fir, small oak tree/acorns plural	objective
Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any N:Any

Translation: Douglas fir, Douglas fir (obj.), Douglas firs, Douglas firs (obj.)

Orig. spell: rappak, rappaksem o.; rappaknakm pl.; rappakmakse, pl. o., rap-pok
 Source: 60/0760b-1
 Source trans.: Douglas Fir or Spruce (Paoudetauga mucronata)
 Research notes: H quotes Merriam, J. voc "rap-pok, Douglas Fir or Spruce (Pseudetauga mucronata)." Isabel notes on prior page.

37 rapka
rapka
 rapka
 gather acorns
 Vrevers.

Translation: to gather acorns

Orig. spell: rapka

Source: 60/0760b-2

Source trans.: अगरार [beyotas de] ensino

Research notes:

38 rapkana

rapka	-na
rapka	-na ₁
gather acorns	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather acorns

Orig. spell: rapkana

Source: 60/0760b-3

Source trans.: ir अगरार [beyotas de] ensino

Research notes: H notes "Ensinos sp." The sentence "Rappak es otra klas de ensino ke ai muntcos al entrar al pueblo de Monterrei, as os ensinos ke ai aki tcikitos, mui destenditos." is also provided.

39 hiisen	,	hiisene	,	hissenmak	,	hissenmakse
hiisen		hiisen	-e	hiisen	-mak	hiisen -mak -se
hiisen		hiisen	-se	hiisen	-mak ₁	hiisen -mak ₁ -se
wormwood		wormwood	objective	wormwood	plural	wormwood plural objective
N		N	N:Any	N	N:Any	N N:Any N:Any

Translation: wormwood, wormwood (obj), wormwoods, wormwoods (obj)

Orig. spell: hiisen, hiisene, o.; hissenmak, pl.; hissenmakse, pl. o.

Source: 60/0773b-1

Source trans.: ir अगरार estafiate

Research notes: A footnote is provided for the additional forms: "Donya Asension primero no se podia akordar de este nombro, pero mientras ke al autor hus a un viahe pa Madera entonses se akordo." H further notes "Estafiatio. Yo se ke hiisen es una klas de estafiate, pero no se si es el ke le disen matco o embra." Further notes are given on 60/0774a: " I know that hiisen is one kind of estafiate, but I do not know if it is the one that they call male or female. Doña Ascension first was not able to recall this name, but while the author went on a trip to Madera she recalled it." Isabel notes follow on 60/077b.